

**Итальянский +**

Наталья Рыжак

**САМОУЧИТЕЛЬ-  
ДЕТЕКТИВ**

**ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА  
ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ**

Москва  
ЭКМО  
2015

УДК 811.131.1(075)  
ББК 81.2Ита-9  
Р 93

Внутреннее оформление А. Осколковой

Иллюстрации Н. Корчагиной

Дизайн обложки О. Поповича

**Рыжак, Наталья Александровна.**

Р 93 Самоучитель-детектив итальянского языка для начинающих /  
Н. А. Рыжак. — Москва : Эксмо, 2015. — 416 с. + CD. — (Итальян-  
ский +).

ISBN 978-5-699-75600-1

В этом уникальном самоучителе последовательное знакомство с лексикой и грамматикой осуществляется через чтение и прослушивание на диске диалогов, связанных в захватывающую детективную историю. Каждый диалог сопровождается списком новых слов с переводом и лексико-грамматическим комментарием. В книге дан перевод всех диалогов на русский язык, упражнения на закрепление материала, ключ ко всем упражнениям, необходимая информация об итальянской фонетике.

Пособие предназначено для тех, кто изучает итальянский язык «с нуля» или хочет повторить базовый курс итальянского, для изучающих язык самостоятельно или с преподавателем, на курсах или в учебном заведении.

УДК 811.131.1(075)  
ББК 81.2Ита-9

ISBN 978-5-699-75600-1

© Рыжак Н.А., 2015  
© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо»,  
2015

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Об этой книге .....	4
Итальянский алфавит. Правила чтения и произношения .....	8
<i>Un orrore per errore. Злодейство по ошибке</i> .....	15
Capitolo 1. <b>UN INCONTRO</b> .....	16
Capitolo 2. <b>UN MARITO INFEDELE</b> .....	24
Capitolo 3. <b>UNA TELEFONATA</b> .....	32
Capitolo 4. <b>UN INVITO A CENA</b> .....	40
Capitolo 5. <b>EMMA CHIAMA ALDO</b> .....	50
Capitolo 6. <b>ALDO CHIAMA IL SUO SOCIO</b> .....	62
Capitolo 7. <b>UN INCONTRO D'AFFARI</b> .....	74
Capitolo 8. <b>IN TRENO</b> .....	86
Capitolo 9. <b>SE PERMETTE, MI PRESENTO</b> .....	98
Capitolo 10. <b>IL GUASTO DEL TRENO</b> .....	110
Capitolo 11. <b>AL NEGOZIO DI ABBIGLIAMENTO</b> .....	126
Capitolo 12. <b>AL RISTORANTE</b> .....	138
Capitolo 13. <b>IN TAXI E IN ALBERGO</b> .....	152
Capitolo 14. <b>L'INTERROGATORIO</b> .....	168
Capitolo 15. <b>MARCO RIZZI PARLA AL COMMISSARIO BERTI</b> .....	180
Capitolo 16. <b>A CASA DI ALDO DORELLI</b> .....	190
Capitolo 17. <b>LE SOFFERENZE DI MARIA</b> .....	200
Capitolo 18. <b>IN PRIGIONE</b> .....	212
Capitolo 19. <b>UN ORRORE PER ERRORE</b> .....	226
Упражнения .....	243
Ключи .....	327
Переводы .....	374
Тематический указатель.....	403

*Автор выражает  
благодарность  
МАРЧЕЛЛО МЕННИ  
за помощь в работе  
над книгой*

## ОБ ЭТОЙ КНИГЕ

### Дорогие читатели,

Перед вами — книга с необычным названием «Самоучитель-детектив». Догадываюсь, что у вас тут же возникли вопросы. Какая методика используется в этом учебнике? Можно ли с его помощью самостоятельно выучить итальянский язык? И какое отношение имеет детектив к изучению итальянского языка?

Следует подчеркнуть, что эта книга — прежде всего учебник-самоучитель итальянского языка для начинающих. Детективом она называется потому, что учебные тексты в ней объединены в детективную историю. Не ждите резких поворотов сюжета или загадочных событий с первых же глав: сюжет нашего детектива разворачивается постепенно. Тем не менее читайте все тексты очень внимательно: во второй части книги события примут неожиданный оборот, и если вы не запомнили или не поняли всего, что случилось до этого, вам будет сложно понять происходящее.

Детективная фабула нашей истории призвана превратить изучение итальянского языка в интересный и даже, в некотором смысле, захватывающий процесс. И все же не стоит забывать о том, что основная цель книги — помочь вам выучить итальянский язык! Поэтому постарайтесь, чтобы чтение детектива не отвлекло вас от всего остального: в книге есть не только детективная история, но и множество сведений об итальянской грамматике и лексике, аудиоприложение, упражнения на закрепление полученных знаний с ответами, раздел, в котором приведены переводы всех детективных диалогов на русский язык. В общем, здесь вы найдете все, что требуется для успешного изучения итальянского языка, в том числе и самостоятельно!



**«Самоучитель-детектив» состоит из следующих разделов:**

1. Вводная статья «Итальянский алфавит. Правила чтения и произношения» научит вас читать по-итальянски и познакомиться с особенностями итальянского произношения.

2. 19 Глав детективной истории под названием *Un orrore per errore* («Злодейство по ошибке»). Тексты глав имеют диалоговую форму. За каждым диалогом следует список новых слов и выражений. В Лексико-грамматическом комментарии поясняются грамматические явления, встретившиеся в тексте, особенности употребления слов и выражений из текста и т. п.

3. В разделе «Переводы» приведен текст диалогов детективной истории в переводе на русский язык.

4. В разделе «Упражнения» вы найдете задания на отработку и закрепление лексико-грамматического материала каждой главы.

5. В разделе «Ключи» содержатся ответы к большинству заданий из раздела «Упражнения» (кроме заданий, направленных на развитие речевых навыков и предусматривающих различные варианты ответов).

6. Диск содержит аудиозапись всех учебных диалогов.

Наш самоучитель отличается от традиционных классических учебников итальянского языка не только наличием в нем детективной истории, но и некоторыми особенностями методического характера. Вот основные принципы, на которых построена методика, предложенная в самоучителе:

— При создании учебных текстов предпочтение было отдано диалогам, максимально приближенным к реальной разговорной речи современных итальянцев. Текст насыщен разговорными клише, выражениями эмоциональной оценки, лексикой, присущей устному общению итальянцев среднего и высокого социального уровней (ненормативная лексика, жаргон, диалектальные слова и выражения, просторечия в лексикон наших героев не входят). Тексты монологического характера также представлены в учебни-



ке — на их основе написаны многие задания в разделе «Упражнения».

— Характеризуя свой уровень владения иностранным языком, изучающие нередко ограничиваются перечислением освоенной ими грамматики («Я уже знаю такие-то времена... А этого мы еще не проходили...»). Как будто изучение иностранного языка сводится к теоретическому освоению определенного набора грамматических тем! А ведь на самом деле изучение иностранного языка — комплексный процесс, охватывающий различные сферы: это и знакомство с обширным лексическим материалом, и тренировка навыков восприятия речи на слух, и формирование речевой деятельности... Зачастую представление о центральной роли грамматики в учебном процессе формируют используемые в процессе обучения учебные материалы, в которых в основу каждого «урока» положена определенная грамматическая тема. В нашем учебнике предложена другая структура и иное распределение центров тяжести. Самоучитель состоит из Глав, основу которых составляет текст. Вместо традиционного «урока», построенного по принципу «Объяснение грамматики + Текст + Упражнения», читателю предлагается схема «Текст (со словарем и аудиозаписью) + лексико-грамматический комментарий к тексту». Вместо традиционного систематического знакомства с грамматикой на основе подробного разбора отдельных грамматических тем читателям предложено ознакомление с грамматикой по принципу «от явления к объяснению». Грамматические явления поясняются в комментариях к тексту на примере фраз из диалога, при необходимости приводятся также другие дополнительные примеры. При этом грамматика в самоучителе представлена в том же объеме, что и в большинстве других учебных пособий для начинающих (как по составу рассматриваемого грамматического материала, так и по глубине знакомства с каждым явлением). Однако форма и последовательность знакомства с грамматикой отличаются от традиционного подхода. Например, различные формы определенных артиклей рассматриваются не в одном уроке в рамках соответствующей



темы, а в комментариях к нескольким разным урокам (новые сведения постепенно добавляются к тем, которые уже известны читателю, при этом в помощь ему, как правило, дается ссылка на комментарий к предыдущей Главе, где ранее рассматривалось данное грамматическое явление).

— К каждой Главе прилагается определенное количество упражнений и заданий с ключом, однако упражнения не объединены в один блок с соответствующим диалогом, а вынесены в отдельный раздел в конце книги. Такое методическое решение призвано еще раз напомнить читателю о ключевой важности учебного текста: чтение, перевод, прослушивание аудиозаписи, работа над лексикой не менее важны, чем закрепление грамматических правил. Лишь проведя полноценную работу с текстом можно переходить к выполнению упражнений. Кроме того, подобная структура учебника дает читателю некоторую самостоятельность и свободу в выборе собственного стиля работы с учебником. Например, учащийся начального этапа может решить сначала прочитать несколько первых диалогов, а потом уже выполнить упражнения сразу к нескольким Главам. А ученик, дошедший до 8—9-й Главы, может решить, что пришло время повторить весь материал и сделать заново все упражнения, начиная с первого.

— Русскоязычный перевод итальянских диалогов собран в едином разделе в конце книги. Мы хотим, чтобы читатель сначала сделал все возможное, чтобы понять диалог самостоятельно, пользуясь списком слов за текстом, комментарием к тексту и, при необходимости, итальянско-русским словарем. Лишь в случае затруднений, сомнений или для проверки следует заглядывать в раздел «Переводы». Иллюстрации к диалогам, которыми щедро снабжена эта книга, также помогут вам в восприятии обстановки, настроения и характеров героев.

Дорогие читатели, надеюсь, что, прочитав это небольшое предисловие, вы поверили в то, что «Самоучитель-детектив» это именно тот учебник, по которому вам хотелось бы начать изучение итальянского языка. Начнем?



## ИТАЛЬЯНСКИЙ АЛФАВИТ

### ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ И ПРОИЗНОШЕНИЯ

На первый взгляд итальянское произношение может показаться несложным: в итальянском языке отсутствуют редкие, несвойственные другим языкам звуки, например, носовые гласные или межзубные согласные. Итальянцы не грассируют, как французы или немцы; звук [p] похож на русский, разве что звучит раскатистее.

Однако и в итальянском произношении есть свои сложности. Например, гласные звуки [e] и [o] имеют открытое и закрытое звучание, не всегда легко различимое для русского слуха.

Гласные звуки в безударном слоге сохраняют свое полноценное звучание. Так, в слове **corona** (произносится [корона]) оба гласных **o** звучат одинаково четко (между тем как в русском слове «корона» первое, безударное **o** превращается в [a]). Не изменяет своего звучания в безударной позиции и гласный **e**. Так, в слове **telefono** (произносится [тэлефоно]) буква **e** в безударной позиции звучит как [э] (тогда как в русском языке безударное **e** произносится как «и»).

В итальянском языке нет разницы между произношением гласных в ударном и безударном слогах, но существует отличие в продолжительности произнесения ударного слога: ударный гласный отличается не только более энергичным произнесением, но и долготой. Так, в слове **corona** второе **o** звучит почти в два раза дольше, чем первое; в слове **telefono** второе **e** звучит дольше первого.

Другая фонетическая особенность итальянского языка заключается в твердом произношении согласных перед всеми гласными (в русском языке происходит смягчение согласных перед **и**, **e** и некоторыми другими гласными звуками). Так, в слове **moneta** (произносится [монэта]) **n** перед **e** не смягчается.



Для итальянской фонетики характерно обилие удвоенных согласных, что отражается и при написании слов, и при их произнесении. Попробуйте, например, прочитать слова **мамма**, **донна**, **палла**. Вам следует протянуть удвоенные согласные, как если бы они были гласными звуками (не разделяя слова на отдельные слоги: [маммма], а не [мама] или [мам-ма]). В случае глухих согласных звуков, наоборот, нужно будет сделать очень маленькую паузу на месте удвоения согласных: **суццо** ([сук-ко]), **тутти** ([тут-ти]).

А теперь давайте познакомимся с итальянским алфавитом и особенностями чтения некоторых букв и буквосочетаний.

## ИТАЛЬЯНСКИЙ АЛФАВИТ

Буква	Ее название (в русской транскрипции)	Звук
<b>A a</b>	а	[а]
<b>B b</b>	би	[б]
<b>C c</b>	чи	[ч], [к]
<b>D d</b>	ди	[д]
<b>E e</b>	э	[э], [е]
<b>F f</b>	эффэ	[ф]
<b>G g</b>	джи	[дж]
<b>H h</b>	акка	–
<b>I i</b>	и	[и]
<b>L l</b>	элла	[л]
<b>M m</b>	эммэ	[м]
<b>N n</b>	эन्नэ	[н]
<b>O o</b>	о	[о]
<b>P p</b>	пи	[п]
<b>Q q</b>	ку	[к]
<b>R r</b>	эrrэ	[р]



Буква	Ее название (в русской транскрипции)	Звук
<b>S s</b>	эссэ	[с]
<b>T t</b>	ти	[т]
<b>U u</b>	у	[у]
<b>V v</b>	ву	[в]
<b>Z z</b>	дзэта	[дз], [ц]

## ● ЧТЕНИЕ СОЧЕТАНИЙ С БУКВОЙ С

Букве **с** соответствуют два звука: [к] перед гласными **а, о, и** и согласными; [ч] — перед гласными **е** и **і**<sup>1</sup>:

**casa** [каза], **cosa** [коза], **crema** [крема]  
**cena** [чена], **cinema** [чинэма]

Для передачи на письме звуко сочетаний [ча], [чо], [чу] используется буква **і**:

**ciao** [чао], **cioccolato** [чокколато]

Записать звуко сочетания [ке] и [ки] можно при помощи буквы **h**:

**che** [ке], **chi** [ки], **Michelangelo** [микельанджело]

## ● ЧТЕНИЕ СОЧЕТАНИЙ С БУКВОЙ G

Букве **g** соответствуют два звука: [г] перед гласными **а, о, и** и согласными; [дж] — перед гласными **е** и **і**:

**gara** [гара], **gonna** [гонна], **grido** [гридо]  
**gente** [джентэ], **giro** [джиро]

<sup>1</sup> Ударный слог подчеркнут.



Для передачи на письме звуко сочетаний [джа], [джо], [джу] используется буква **i**:

**Giovanni** [джованни], **Gianni** [джанни]

Записать звуко сочетания [ге] и [ги] можно при помощи буквы **h**:

**ghepardo** [гепардо], **ghiro** [гиро]

### ● ЧТЕНИЕ СОЧЕТАНИЙ GLI и GN

Буквосочетание **gli** читается как [ль] (звук [и] произносится только на конце слова). Сочетание **gn** читается как [нь]:

**maglia** [малья], **aglio** [альо], **sbaglio** [сбальо], **sbagli** [сбальи]  
**gnocchi** [ньокки], **gnomo** [ньомо]

### ● ЧТЕНИЕ СОЧЕТАНИЙ SCIA, SCIO, SCIU

Сочетания **scia**, **scio**, **sciu** читаются как [ша], [шо], [шу]:

**sciapa** [шарпа], **sciopero** [шоперо], **prosciutto** [прошутто]

### ● ЧТЕНИЕ СОЧЕТАНИЙ С БУКВОЙ S

Буква **s** читается как [з] перед звонкими согласными и между гласными:

**smalto** [змальто], **casa** [каза]

Буква **s** читается как [с] в остальных случаях:

**sport** [спорт], **sole** [соле]

Удвоенная **s** читается как [с]:

**cassa** [касса]



## ● ЧТЕНИЕ СОЧЕТАНИЙ С БУКВОЙ Z

Буква **z** читается как [дз] в начале слова:

**zona** [дзона],

между двумя гласными:

**ozono** [одзона],

и в суффиксе **-izzare**:

**ipotizzare** [ипотидзарэ]

Буква **z** читается как [ц] перед **-ia, -ie, -io**:

**grazie** [грацьэ],

при удвоении **z**:

**piazza** [пьяцца],

в окончаниях **-anza, -enza, -ezza, -zione**:

**lezione** [лецьонэ]

## ● ЧТЕНИЕ СОЧЕТАНИЙ С БУКВОЙ Q

Буква **q** [к] используется исключительно в сочетании с буквой **u**:

**quadrato** [куадрато]

## ● ЧТЕНИЕ СОЧЕТАНИЙ С БУКВОЙ H

Букве **h** не соответствует никакого звука, она не произносится:

**ho** [o]



## ● СВОДНАЯ ТАБЛИЦА БУКВОСОЧЕТАНИЙ

Пишется	Читается	Пример
<b>ci</b>	чи	<b>cibo</b> [чибо] еда
<b>ce</b>	че	<b>cena</b> [цена] ужин
<b>ca</b>	ка	<b>casa</b> [каза] дом
<b>co</b>	ко	<b>cosa</b> [коза] вещь
<b>cu</b>	ку	<b>cugino</b> [куджино] двоюродный брат
<b>cia</b>	ча	<b>ciao</b> [чао] привет
<b>cio</b>	чо	<b>cioccolato</b> [чокколато] шоколад
<b>ciu</b>	чу	<b>ciucco</b> [чукко] осел
<b>chi</b>	ки	<b>chilo</b> [кило] килограмм
<b>che</b>	ке	<b>che</b> [ке] какой
<b>gi</b>	джи	<b>giro</b> [джиро] круг
<b>ge</b>	дже	<b>gennaio</b> [дженнайо] январь
<b>ga</b>	га	<b>gamma</b> [гамма] гамма
<b>go</b>	го	<b>gonna</b> [гонна] юбка
<b>gu</b>	гу	<b>gusto</b> [густо] вкус
<b>gia</b>	джа	<b>giallo</b> [джалло] желтый
<b>gio</b>	джо	<b>gioco</b> [джоко] игра
<b>giu</b>	джу	<b>giungla</b> [джунгла] джунгли
<b>ghi</b>	ги	<b>ghirlanda</b> [гирланда] гирлянда
<b>ghe</b>	ге	<b>ghepardo</b> [гепардо] гепард



Пишется	Читается	Пример
<b>gli</b>	ль	<b>aglio</b> [а <u>ль</u> о] <i>чеснок</i>
<b>gn</b>	нь	<b>sogno</b> [со <u>нь</u> о] <i>сон, мечта</i>
<b>sci</b>	ши	<b>uscire</b> [уши <u>р</u> э] <i>выходить</i>
<b>sce</b>	ше	<b>scena</b> [ше <u>н</u> а] <i>сцена</i>
<b>scia</b>	ша	<b>sciarpa</b> [ша <u>р</u> па] <i>шарф</i>
<b>scio</b>	шо	<b>sciopero</b> [шо <u>п</u> еро] <i>забастовка</i>
<b>sciu</b>	шу	<b>prosciutto</b> [про <u>ш</u> утто] <i>ветчина</i>

**UN ORRORE**

**PER ERRORE**

**Злодейство  
по ошибке**

